

**Circo, Música, Teatro, Dança, Vozes do Bairro, Gastronomia com Vida, Livro, Cinema e Fotografia**

# Martim Moniz 16, 17, 18 e 19 de Setembro

## Viajar de novo pelo mundo sem sair de Lisboa

**Todos...**

Nesta segunda edição, apresenta no seu território de eleição, Anjos, Intendente, Mouraria e Martim Moniz um programa novo, mas enraizado nos seus propósitos iniciais: um festival de dimensão internacional desenhado à medida do bairro, que propõe ao longo de quatro dias um contacto forte e íntimo com as culturas que habitam esta zona da cidade. A Música, que leva o Fado ao Canto Tradicional Chinês, no Martim Moniz, o Paraíso do Circo apresentado por uma Família Cigana, no Largo do Intendente, o Teatro Popular como Shakespeare o fazia, no ringue de futebol de salão do Grupo Desportivo da Mouraria. Uma programação que se quer informal e festiva feita de acontecimentos maiores e multiculturais, que vestem as praças de referência do bairro: a Kocani Orkestar traz dos Balcãs um cruzamento musical e magnético dos mundos árabes e orientais, ou o Circo da Família Romanés, feito de anjos ciganos, trapezistas voadores, que dançam e cantam sob o céu do Intendente. Outro foco de programação para esta maravilhosa "ilha" obscura que reside no interior de Lisboa, são os

encontros e trocas de experiências vividas antes do festival entre um grupo amplo de moradores de várias idades, credos e países e diferentes artistas. Preparámos uma programação / encontro que parte da escrita, do cinema, da dança, do canto e da fotografia para oferecer ao público que vem, um passeio que lhe dá a descobrir pessoas e aspectos únicos deste bairro. O cúme, a inveja e o amor que Shakespeare criou no seu "Oteló", serão falados pelos os vizinhos no coração da Mouraria no espectáculo "...Um beijo, mais um beijo, outro beijo". A Dança de Ainhoa Vidal, um espectáculo entre gerações, que trata da solidão, do compromisso e da raiz de onde a pessoa cresce, fará encontrar bailarinos e pessoas idosas do bairro à volta do passo do tempo. Cozinhas/Cataventos de odores e sabores propõem-nos uma grande viagem do Oriente ao Ocidente pela mão de famílias inteiras que cozinham com e para o público.

Ana Madureira, atriz, ilustradora e fiadeira de contos de vida, doa um livro a partir de um novelo de impressões e conversas fiadas com moradores. Adolescentes vão com os "Filhos de Lumière", ver a cor do seu bairro através da linguagem cinematográfica.

**Travelling around the world without leaving Lisbon**  
*Todos is not only a festival but also an invitation to stroll through one of the oldest neighbourhoods in Lisbon. How about a haircut in a chinese or african hairdresser? Dance as if you were in Bollywood or in the north of Portugal, try on a sari or even enjoy a few moments of relaxation while listening to world music in Martim Moniz.*



Mães, pais e bebés encontram-se para se ouvirem e embalar os bebés do mundo que o bairro guarda. Este festival, é também um espaço de felicidades experimentadas no interior das escolas, dos lares, das ruas, das associações, que se iniciou no ano passado e que nesta edição cresce e se alarga. Neste **Todos** reunimos moradores no reconhecimento e na compreensão da sua vida também como matéria artística universal. Lojas, restaurantes, lugares de culto, associações, são outras razões de passeio. Uma sala de estar, em pleno Martim Moniz, convida o público a repousar os olhos em livros transportadores de mundos. Livros na Casa da Achada para ler em silêncio. As Vozes do Bairro ecoam e incitam todos a ouvir, a cantar este lugar. Este é o momento de reincendar com o seu bater, o seu pulsar de hoje, a respiração do agora. Venha ao **Todos** e traga todos.

Alar a Guitarra Portuguesa à música chinesa é um desafio e um projecto de resultado inesperado. **Cores da Saudade** é um momento musical inédito em Portugal, depois do grande sucesso que foi a sua apresentação na Expo Shangai e nos auditórios que fizeram parte da Tour pelo Oriente. **Cores da Saudade** é mais uma prova da capacidade de integração do Fado com outras sonoridades, como já vem sendo tradição na carreira de 45 anos do Mestre António Chaiinho. Na junção da música portuguesa com a música chinesa será possível escutar duas cantoras, Gong Linna e Isabel Noronha, num dueto de vários temas, incluindo o tema original que deu nome a este projecto.

Alar a Guitarra Portuguesa à música chinesa é um desafio e um projecto de resultado inesperado. **Cores da Saudade** é um momento musical inédito em Portugal, depois do grande sucesso que foi a sua apresentação na Expo Shangai e nos auditórios que fizeram parte da Tour pelo Oriente. **Cores da Saudade** é mais uma prova da capacidade de integração do Fado com outras sonoridades, como já vem sendo tradição na carreira de 45 anos do Mestre António Chaiinho. Na junção da música portuguesa com a música chinesa será possível escutar duas cantoras, Gong Linna e Isabel Noronha, num dueto de vários temas, incluindo o tema original que deu nome a este projecto.

Alar a Guitarra Portuguesa à música chinesa é um desafio e um projecto de resultado inesperado. **Cores da Saudade** é um momento musical inédito em Portugal, depois do grande sucesso que foi a sua apresentação na Expo Shangai e nos auditórios que fizeram parte da Tour pelo Oriente. **Cores da Saudade** é mais uma prova da capacidade de integração do Fado com outras sonoridades, como já vem sendo tradição na carreira de 45 anos do Mestre António Chaiinho. Na junção da música portuguesa com a música chinesa será possível escutar duas cantoras, Gong Linna e Isabel Noronha, num dueto de vários temas, incluindo o tema original que deu nome a este projecto.

todoscaminhadadeculturas.blogspot.com



Luís Pavão

## Viajar de novo pelo mundo sem sair de Lisboa

## Por área

### Circo



Circo Romanés

**PARADIS TZIGANE - CIRCO ROMANÉS**  
[ Roménia / França ]  
*Espéctaculo de Circo*  
Data: 16, 17, 18 e 19 de Setembro às 21H30  
Local: Largo do Intendente  
Dur: 90' | M/6

Um chapéio radioso que transborda luz e calor. Lá dentro, uma família prodigiosa nesta arte desde 1914. Não se trata de um circo como os outros: Irmãos, primos, tios, acrobatas, bailarinos, malabaristas e músicos com os seus violinos e clarinetes dos Balcãs apresentam: *"Nada na manga, tudo no coração"* O Grande Alexandre, pai, poeta e chefe deste circo cigano, faz desfilar os seus 30 números da família Romanés. Trapezistas, contorcionistas, como anjos virtuosos fazem surgir a poesia num chapéu de chuva, num gato, numa cabra e muito mais... "Délia", "a terrível", como aflectuosamente a chamam, é cantora, mãe dos filhos de Alexandre e faz tudo para inventar todos os dias e em família, o romance dos Romanés: o seu circo e o paraíso dos seus espectáculos.

**CIRCUS**  
*A gypsy family from Romania brings us the romance of the circus: sisters who are acrobats, uncles who act, a mother who sings, cousins who juggle, altogether offering us the beautiful illusion of their Paradis Tzigane.*

### Música



Aldina Duarte

**DEAMBULA SOM**  
*Antoniopetra | Companhia Caótica* [ Portugal ]  
*Caminhadas Sonoras*  
Datas: 17 de Setembro das 18H às 20H  
18 de Setembro das 16H às 20H  
19 de Setembro das 15H às 18H  
Local: Espaço SOU - Rua Maria nº73 (à Rua Forno do Tijolo)  
Dur: 45' | Adultos

Um passeio, com companhia, um guia, pelas ruas e ruínas do bairro. Uma diferença: os olhos não podem ver, estão tapados, são outros os sentidos que vão comandar os nossos passos. Os ouvimos fazerem zoom, escolhem caminhos, resolvem parar. Deambulações pela cidade, em percursos desenhados mas ao sabor dos seus ouvimos.

**SOPRO DE ETERNIDADE**  
Grupo Coral da Igreja Ucrainiana de Nossa Senhora da Nazaré em Lisboa [ Ucrânia ]  
*Concerto coral*  
Data: 18 de Setembro às 15H30  
Local: Capela de Nossa Senhora da Saúde R. da Mouraria  
Dur: 45' | Para todos

O grupo Coral "Sopro de Eternidade" fundado pelo Padre João Demétrio Lubix, pertence à Igreja Católica Ucrainiana do Rito Bizantino e é orientado pela regente Oksana Kyba. É constituído por pessoas de fé profunda oriundas de vários pontos geográficos da Ucrânia. Este grupo tem como intenção, fazer renascer o canto tradicional polifónico de música sacra. Contam no seu repertório obras litúrgicas de compositores clássicos ucranianos como: M. Verbitskyj, A. Gratsyshyn, K.Stezenko, M. Leontovych, O. Koshy, D. Bortmianskyj, V. Staroruskyj, entre outros.

**MULHERES AO ESPELHO - ALDINA DUARTE**  
[ Portugal ]  
*Acompanhada por José Manuel Neto (Guitarra Portuguesa) Carlos Manuel Proença (Viola de Fado)*  
*Concerto*  
Data: 18 de Setembro às 16H30  
Local: Grupo Desportivo da Mouraria Travessa da Nazaré Nº 21 (Antigo Palácio dos Távora)  
Dur: 90' | M/6

Em "Mulheres ao Espelho", Aldina Duarte encontra no canto e na escrita de um grupo de senhoras do fado, suas cúmplices, a fonte para este concerto. Beatriz da Conceição, Maria da Fé, Hermínia Silva, Lucília do Carmo e Maria José da Guia são as fadistas escolhidas e Maria do Rosário Pedreira, o espelho poético.

**ESCOLA DO MUSEU DO FADO**  
[ Portugal ]  
*Concerto*  
Data: 19 de Setembro às 15H30  
Local: Grupo Desportivo da Mouraria Travessa da Nazaré Nº 21 (Antigo Palácio dos Távora)  
Dur: 45' | Para todos

Concerto Instrumental pelos alunos de Guitarra Portuguesa.

**MUSIC**  
*Fado, portuguese guitars, Ukrainian sacred songs, and soundscapes to soak up with eyes shut.*

### Teatro



Teatro delle Briciole

**...UM BEIJO... MAIS UM BEIJO...OUTRO BEIJO**  
[ Itália / França ]  
*Espectáculo de Circo*  
Data: 16, 17, 18 e 19 de Setembro às 21H30  
Local: Grupo Desportivo da Mouraria Travessa da Nazaré Nº 21 (Antigo Palácio dos Távora)  
Dur: 60' | M/12

Um surdo, um cego e uma muda. Será que estes três "mutilados" conseguem contar uma história tão grande como a de "Oteló"? Pensamos que sim. Para representar o cúme cego de Oteló, a inveja surda de lago e a inocência muda de Desdémóna... não poderia haver melhores intérpretes! A matéria deste espectáculo, assenta nos sentimentos que surgem imutáveis e reais, reconhecidos de imediato, por toda a bancada. A tragédia clássica, desce do pedestal e apresenta-se aqui como uma pantomina dialogada. A música de "Oteló", de Giuseppe Verdi, é usada como instrumento que sublinha as emoções e convida a representação dos actores a entrar num grande quadro melodramático. O texto de Shakespeare é lapidado, restando só as frases emblemáticas dos personagens e informações narrativas de importância. Em compensação, os actores criam um novo texto sobre o amor e o cúme. Fazem-no usando um acento forte e estranho que sublinha o carácter popular e cómico desta encenação.

**THEATRE**  
*"Othello" by Shakespeare will be performed in the heart of the neighbourhood for all.*

**OVELHAS CLANDESTINAS**  
[ Portugal ]  
*Inspirado na obra "Raúl, o Pastor" de Eva Muggenthaler Encenação de Madalena Victorino | Co-criação de Miguel Fragata, Tânia Cardoso, Joana Manaças e José Luís Costa*  
*Espéctaculo e conversa*  
Data: 17 de Setembro às 14H00 | 15H00  
Local: Espaço SOU - Rua Maria nº73 (à Rua Forno do Tijolo)  
Dur: 45' | Para todos

Datas: 18 e 19 de Setembro às 11H30, 15H00, 17H30  
Centro Escolar Republicano  
Rua do Terreirinho, 77  
Dur: 45' | Maiores de 4 anos e adultos

Raul era um rapaz e era pastor. Um dia decidiu deixar o campo e partir para a cidade levando, sem saber, as suas 24 ovelhas, clandestinas, nas malas. Quando se deixa uma terra leva-se sempre na bagagem o cheiro das memórias, por isso, as ovelhas de Raul não o deixam esquecer o campo. Mesmo quando ele se apaixona, na cidade, a lá das saudades que se desfia das ovelhas puxa-o de volta para o campo. Um espectáculo sobre amores e saudades, que viaja na linha dos comboios que partem e que chegam.

### Dança



Fotografia de Carlos Morginho

**A VÓS**  
*Criação: Ainhoa Vidal* [ Espanha / Portugal ]  
*Co-criação e Interpretação: Luis Godinho, Mafalda Salojo, Susana Gaspar, Tiago Barbosa, Valentina Parravicini e cinco moradores idosos.*  
*Espéctaculo percurso*  
Datas: 17 de Setembro às 16H30 e 19H00  
18 de Setembro às 15H00 e 17H30  
19 de Setembro às 11H30 e 16H30  
Local Ponto de Encontro do Festival: Martim Moniz Dur: 90' | M/6

Quando o corpo envelhece, abandonam-nos histórias. Mas ficam guardadas para sempre, naqueles lugares obscuros do nosso corpo. Outras, transformam-se em realidades que parecem ser contos ficcionais. *"La vida no es la que uno vivió, sino la que uno recuerda y cómo la recuerda para contarla"*, disse, Gabriel García Márquez. A Vós é um espectáculo sobre a transmissão e a passagem de testemunho. Uma ponte, entre quem está prestes a partir e quem vê a sua vida ganhar um passado e um futuro. Uma aprendizagem do valor das origens, do amor perante aquilo que nos criou e que continua a criar o nosso aparecimento.

**BAILE**  
*Agrupamento Musical Suspensão*  
[ Portugal ]  
*Grupo Excursionista Recreativo dos Amigos do Minho*  
Data: 19 de Setembro das 16H00 às 20H00  
Local: Rua do Benfornoso, 244-1º  
Para todos

O baile é o espelho do amor que transpira dos sapatos, que sabem deslizar pelas tábuas do soalho antigo desta casa.

**DANCE**  
*Dance experiences that cross the ages.*

### Seja Feliz no Martim Moniz



Kocani Orkestar

**DRASKA**  
[ África Ocidental / Europa ]  
*Concerto*  
Data: 18 de Setembro às 15H30  
Local: Martim Moniz  
Dur: 60' | Para todos

Raizes que viajam...uma interpretação contemporânea de raízes africanas que se encontram com a poesia urbana do ocidente. O seu som vivo e natural inspira-se nas tradições da África Ocidental utilizando instrumentos como o n'goni, o balafon e as calesbas. Uma música relaxante, atravessada de uma presença vocal polifónica feminina e masculina, que combina as línguas inglesa e o júla, falado na África Ocidental.

**DINHO ZAMORANO** [ Brasil ]  
*Concerto*  
Data: 18 de Setembro às 16H30  
Local: Martim Moniz  
Dur: 60' | Para todos

Um momento para ouvir um som que vem do Brasil e que como uma jançada nos mares do Nordeste e da Bahia, ondula entre ritmos de forró e samba.

**KOCANI ORKESTAR** [ Macedónia ]  
*Fanfarrã*  
Data: 18 de Setembro às 12H00  
Local: Saída do Largo do Intendente  
Data: 19 de Setembro às 16H15  
Local: Saída do Largo das Orlárias  
Dur: 45' | Para todos

*Concerto*  
Data: 18 de Setembro às 18H00  
Local: Martim Moniz  
Dur: 90' | Para todos

Um concerto explosivo! Esta orquestra balcânica ultrapassa a velha tradição das fanfarras. É festiva, tem o vermelho do Oriente no som dos metais, acende com os seus arranjos funky, o fogo das festas eslavas com sabor árabe e a alegria frenética dos casamentos ciganos.

**TAIJIQUAN**  
*Lião*  
*Grão Mestre Wu Xuan* [ China ]  
Data: 19 de Setembro às 10H00  
Local: Martim Moniz  
Dur:20'

O Taijiquan é uma arte marcial chinesa milenar, com um estilo suave e interno. Inspira-se em princípios do confucionismo e do taoísmo e no seu início, praticava-se no círculo interno das famílias. A partir de 1914 sofreu uma rápida divulgação mundial pelos benefícios de saúde que a sua prática contínua proporciona.

**DJ MK** [ Índia / Portugal ]  
*Set de Música Indiana*  
Data: 19 de Setembro das 14H30 às 15H30  
das 18H30 às 20H30  
Local: Martim Moniz  
Para todos

DJ MK (Mayush Kumar) é um dos mais experientes e prestigiados dj's da música de dança de Bollywood (cinema musical indiano). Tem actuado nas duas últimas décadas nas mais famosas discotecas do país. É especialista em todo o tipo de música indiana, desde a música clássica até à música de folclore dos vários estados indianos.

**BELA NAFÁ**  
[ Guiné / Portugal ]  
*Concerto*  
Data: 19 de Setembro às 15H45  
Local: Martim Moniz  
Dur: 60' | Para todos

Na linguagem Mandinga "Bela Nafa" significa "Benefício Comum", nome dado por José Braima Galissá, mestre "griot" do Kora, instrumento africano de 22 cordas. Bela Nafa vai buscar aos temas tradicionais da cultura Mandinga, a sua base de ligação com o continente Europeu. A junção do Kora com instrumentos actuais, resulta numa harmonia singular, quente e acolhedora, acompanhada de uma energia forte e contagiante que convida à dança.



Fotografia de Cláudia Damas

**DANÇA DO LEÃO** [ China / Portugal ]  
*Associação Portuguesa de Kung Fu Xuan Wu*  
*Dança Folclórica Chinesa*  
Data: 19 de Setembro às 17H00  
Local: Martim Moniz

A Dança do Leão teve as suas origens há aproximadamente 1500 anos. Foi adaptada do folclore tradicional e é apresentada em cerimónias, festas e casamentos. Segundo a cultura popular chinesa, as Danças do Leão e do Dragão trazem bom auspício e transmitem coragem, protecção e prosperidade.

**CORES DA SAUDADE / XIANG SI RAN**  
*António Chaiinho / Gong Linna / Isabel Noronha*  
[ Portugal / China ] *Concerto*  
Data: 19 de Setembro às 17H30  
Local: Martim Moniz  
Dur: 75' | Para todos

Alar a Guitarra Portuguesa à música chinesa é um desafio e um projecto de resultado inesperado. **Cores da Saudade** é um momento musical inédito em Portugal, depois do grande sucesso que foi a sua apresentação na Expo Shangai e nos auditórios que fizeram parte da Tour pelo Oriente. **Cores da Saudade** é mais uma prova da capacidade de integração do Fado com outras sonoridades, como já vem sendo tradição na carreira de 45 anos do Mestre António Chaiinho. Na junção da música portuguesa com a música chinesa será possível escutar duas cantoras, Gong Linna e Isabel Noronha, num dueto de vários temas, incluindo o tema original que deu nome a este projecto.



António Chaiinho, Gong Linna, Isabel Noronha

**BE HAPPY AT MARTIM MONIZ**  
*A wide choice of music performances from different parts of the world will make the old square of Martim Moniz rejoice.*

### Vozes do Bairro



Fotografia de Luísa Ferreira

Oportunidades para conhecer e experimentar com a sua própria voz, as vozes que habitam o bairro.

**PULSAR DO BAIRRO**  
*Rui Júnior* [ Portugal ]  
Data: 18 de Setembro das 15H00 às 19H00  
Local: Rua da Mouraria, 64, (Inatel) 15H00 às 16H00  
Intervalo com refrescante  
Local: Percurso nas ruas da Mouraria (Rua Acima, Rua Abaixo) 17H00 às 19H00  
Para todos

Como bate o coração do bairro? Que ritmos pulsam nas ruas da Mouraria? O alfaiate indiano e a sua velha máquina de costura? As mesquitas? A loja de sapateiro? O eléctrico e o seu arrastar pela Rua dos Cavaleiros? As saladas de línguas rua acima, rua abaixo? Rui Júnior, percussionista virtuoso e sensível, leva-nos a sentir as texturas rítmicas que coexistem neste bairro, com a naturalidade com que respiramos.

**OIÇO VOZES NO MERCADO**  
*estúdio e open-mic | "rádio transistor"*  
*Espaço ConTacto / Associação Freestylyaz* [ Portugal ]  
Data: 18 de Setembro das 15H00 às 20H00  
Local: Mercado do Forno do Tijolo - R. Maria da Fonte  
Para todos

O Espaço ConTacto abre o seu estúdio de música a todos aqueles que queiram experimentar a vertente do "rap", entre a criação de ritmos com rimas e poesias e a construção de "beatbox" como som de fundo. Haverá ainda *live music* em formato "free style" com vários MC's convidados. Durante este dia, o mercado será povoado por uma composição sonora, desenvolvida com base em captações de vozes, de quem habita e deambula entre o Intendente e a Mouraria.

**CANÇÕES PARA EMBALAR O MUNDO**  
*Inês Barahona* [ Portugal ]  
Data: 18 de Setembro às 16H00  
Local: Espaço SOU  
Rua Maria nº73 (à Rua Forno do Tijolo)  
Dur: 90' | Bebés, pais e avós

De África à Mouraria, passando pela China, a voz das mães abraça os seus filhos, desde a nascedora, de uma forma universal. **Canções para embalar o mundo** é um convite a avós, mães, pais e filhos para virem conhecer como outras mães e pais de todo o mundo embalam os seus filhos, ao som de canções, lenga-lengas, pequenas histórias e rituais.

**CANTO CRIOULO**  
*Dana e Raimund* [ Cabo Verde / Alemanha ]  
Data: 18 de Setembro às 17H00  
Local: Rua da Mouraria, 64, (Inatel)  
Dur: 90' | Para todos

"Os Novos Crioulos" são músicos de Cabo Verde de uma nova geração, que integram outras formas de expressão de culturas musicais diferentes da sua. Com o objectivo de visualizar a língua universal da música, a cantora crioula Dana e Raimund de formação clássica em música indiana, criam assim a ponte entre dois mundos...

**TRAVESSIAS**  
*Isabel Campelo* [ Portugal ]  
*Acompanhada por: Margarida Campelo ( Piano / Teclado) e André Santos (Guitarra)*  
Data: 19 de Setembro às 15H00  
Local: Rua da Mouraria, 64 (Inatel)  
Dur: 90' | Para todos

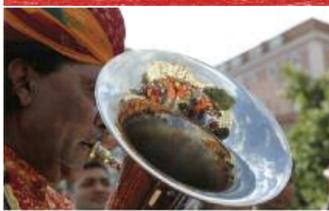
Um convite para ouvir e cantar as distâncias que se encontram. Música tradicional e ligeira portuguesa, música de África e do Brasil, tudo numa mesma experiência.

**CORO DA ACHADA** [ Portugal ]  
Data: 19 de Setembro às 17H00  
Local: Largo da Achada  
Dur: 45' | Para todos

O Coro da Achada nasceu em Junho de 2009, na Casa da Achada - Centro Mário Dionísio, no bairro da Mouraria, em Lisboa. Estreou-se aí publicamente em Outubro de 2009. O coro canta, em várias línguas, canções populares de luta de tempos diferentes, por alguma razão esquecidas ou pouco conhecidas. Canta também canções com textos de Mário Dionísio e algumas criações próprias. Junta dezenas de pessoas de vários lugares e idades. Com os olhos postos nas lutas de hoje.

**VOICES OF THE NEIGHBOURHOOD**  
*Opportunities to listen and to chant the sounds of the neighbourhood.*

### Gastronomia com Vida



Fotografia de Cláudia Damas

Data: 18 | 19 de Setembro das 10H00 às 14H00  
Local: Mercado do Forno do Tijolo  
Rua Maria da Fonte

Preço: € 6 | Sujeito a inscrição prévia  
festival.todos@gmail.com  
Tm: 915095513 | 914144311 | M/6

Cinco Lições de Culinária acompanhadas de um almoço em família. Famílias da China, Índia, Ucrânia, Brasil, Cabo Verde e São Tomé e Príncipe, cozinham com e para o público. Uma manhã para conhecer e conversar sobre uma cultura, enquanto se prepara uma refeição. Também um pretexto para conhecer as lojas onde tudo se pode adquirir, um conjunto de receitas que vêm de muito longe, mas sobretudo proporcionar à volta da mesa, um encontro feliz.

**COOKING**  
*5 cooking experiences with distant flavours: China, India, Ukraine, Brasil, Cape Verde and São Tomé and Príncipe.*

### Livro

**NOVELOTECA**  
Biblioteca de romances e novelas para visitar e construir  
*Concepção: Ana Madureira com a colaboração de um grupo de moradores* [ Portugal ]  
*Experiência para ler, dobar e escrever*  
Datas: 16 de Setembro das 15H00 às 17H00  
18 | 19 de Setembro das 15H00 às 19H00  
Local: Edifício da Santa Casa da Misericórdia  
Rua da Mouraria, 64  
Para todos

Os teus braços abrem-se para acolher a meada. Eu vou enrolando o novelo e com ele enrolo palavras, um suspiro, silêncio, olhares, um sapo, risos, intuições. Do novelo faço um livro onde conto a tua história.

**LEITORES DE IMAGENS**  
Visitas Guiadas por criações dos Anjos à Biblioteca do Núcleo Fotográfico  
*Concepção: Miguel Fragata* [ Portugal ]  
*Coordenação: Suzana Branco com o apoio do Serviço Educativo Núcleo Fotográfico*  
Datas: 16 de Setembro às 19H00  
18 | 19 de Setembro das 10H00 às 20H00  
Visitas das 11H às 13H e das 15H às 18H  
Local: Arquivo Municipal de Lisboa / Núcleo Fotográfico  
Rua da Palma, 246  
Dur: 30' | Para todos

Quando se abre a porta de uma estante do Núcleo Fotográfico, é para libertar as imagens presas nos livros de fotografia. Quando se soltam imagens, soltam-se com elas as suas histórias, factos e enigmas. E para os agarrar são necessários os olhos de especialistas na leitura de imagens: rapazes e raparigas dos Anjos, que convidam o público a conhecer as suas leituras.

**BIBLIOTECA DA ACHADA** [ Portugal ]  
Venha descobrir, venha ler  
Data: 18 | 19 de Setembro entre as 11H00 e as 18H00  
Local: Casa da Achada - Rua da Achada, nº11, r/c  
Para todos

Um bom pretexto para descobrir um lugar público com livros, páginas, palavras, letras, imagens, para ver, para ler, em silêncio ou em voz alta. Falar e perguntar. Trocar. E continuar a frequentar.

**PEQUENOS PROFESSORES DE LÍNGUAS**  
Lição de línguas  
Coordenação: Joana Quadros [ Portugal ]  
Datas: 18 de Setembro 11H30 (mandarim)  
16H00 (punjabi / hindi)  
19 de Setembro 11H30 (crioulo)  
16H00 (ucraniano)  
Local: Edifício da Santa Casa da Misericórdia  
Rua da Mouraria, 64  
Dur: 45' | Para todos

Crianças que brincam a sério aos professores e aos alunos. Uma inversão de papéis dá origem a uma escola inventada por uma hora. Um encontro útil e divertido com crianças de culturas e nacionalidades diferentes que, com a ajuda dos seus familiares, ensinam nomes de objectos, de estilos, de sentimentos, frases e expressões úteis, curtas explicações sobre os modos de vida do seu país, ou mesmo pequeninas canções.

**BOOK**  
*Books to read, to be looked at and to be made. Children, with the help of the public, put together a school of languages for 45'.*

### Cinema



Fotografia de Camilla Watson

**A COR DO OLHAR**  
*Criação colectiva de jovens moradores*  
*Coordenação: Os Filhos de Lumière* [ Portugal ]  
Exibição acompanhada por uma introdução apresentada pelos jovens participantes Espaço ConTacto  
Datas: 16 de Setembro às 19H00  
18 | 19 de Setembro das 11H00 às 13H00 e das 15H00 às 20H00  
Local: Arquivo Municipal de Lisboa / Núcleo Fotográfico  
Rua da Palma, 246  
Dur: sessões contínuas | Para todos

Exibição do resultado do Curso de Iniciação ao Cinema dirigido a adolescentes, através de uma aprendizagem "prática" que os levou à realização de pequenos filmes: - Documentários/ ficções, sobre o seu bairro, o que o rodeia, sobre si e sobre os outros. A formação desenvolveu-se sob a direcção de um realizador, assistido por técnicos de imagem, som, produção e montagem. O objectivo foi levar estes jovens a perceber o cinema como exercício do olhar, como construção sensorial e conceptual. Durante a rodagem, todos os jovens assumiram, alternadamente, as diferentes funções de uma equipa profissional: realização, imagem, som, anotação, decoração, etc.

**CINEMA**  
*Short films created by youngsters who live in and speak about Mouraria.*

### Fotografia



Fotografia de Luísa Ferreira

**TODOS**  
*Exposição Fotográfica de Camilla Watson, Carlos Morginho, Cláudia Damas, Luís Pavão e Luísa Ferreira.*  
[ Reino Unido / Portugal ]  
Exposição Fotográfica | Visitas guiadas por moradores  
Datas: Inauguração 16 de Setembro às 19H00  
17 | 18 |

Hora	Nome Local	Evento	Referência
15H00 - 17H00	Noveloteca Ed. St.ª Casa da Misericórdia	LIVROS	09
19H00	Leitores de Imagens Núcleo Fotográfico	LIVROS	12
	A Cor do Olhar	CINEMA	
	TODOS Inauguração	FOTOGRAFIA	
21H30	Paradis Tzigane - Cirque Romanès	Lg. do Intendente	CIRCO 01
21H30	...Um beijo...Mais um beijo...Outro beijo	Grupo Desportivo da Mouraria	TEATRO 04

Hora	Nome Local	Evento	Referência
14H 15H	Ovelhas Clandestinas	Espaço SOU	TEATRO 08
16H30 19H	A Vós Pt.ª Encontro do Festival Martim Moniz	DANÇA	02
18H > 20H	Deambula Som Pt.ª Encontro do Festival M. Moniz	MÚSICA	02
21H30	Paradis Tzigane - Cirque Romanès	Lg. do Intendente	CIRCO 01
21H30	...Um beijo...Mais um beijo...Outro beijo	Grupo Desportivo da Mouraria	TEATRO 04

Hora	Nome Local	Evento	Referência
10H-14H	Gastronomia com Vida	Mercado do Forno do Tijolo	GASTRONOMIA 10
11H30 15H 17H30	Ovelhas Clandestinas C. Esc. Republicano	TEATRO	05
11H30	Pequenos Professores de Línguas (mandarim)	Ed. St.ª Casa da Misericórdia	VOZES DO BAIRRO 09
12H	Kocani Orkestar	Fanfarra a partir Lg. do Intendente	MÚSICA 01
15H	Pulsar do Bairro - Rui Júnior	Inatel / Mouraria	VOZES DO BAIRRO 09
15H 17H30	A Vós Pt.ª Encontro do Festival Martim Moniz	DANÇA 02	
15H30	Sopro de Eternidade - Coro da Ig. Ucrainiana	Capela de N. S.ª da Saúde	MÚSICA 03
15H30	Draska	Martim Moniz	MÚSICA 07
16H	Pequenos Professores de Línguas (punjabi / hindi)	Ed. St.ª Casa da Misericórdia	VOZES DO BAIRRO 09
16H	Canções para Embalar o Mundo - Inês Barahona	Espaço SOU	VOZES DO BAIRRO 08
16H30	Dinho Zamorano	Martim Moniz	MÚSICA 08
16H30	Mulheres ao espelho - Aldina Duarte	Grupo. Desp. Mouraria	MÚSICA 04
17H	Canto Crioulo - Danae	Inatel / Mouraria	VOZES DO BAIRRO 09
18H	Kocani Orkestar	Martim Moniz	MÚSICA 07
21H30	Paradis Tzigane - Cirque Romanès	Lg. do Intendente	CIRCO 01
21H30	...Um beijo...Mais um beijo...Outro beijo	Grupo Desportivo da Mouraria	TEATRO 04

Hora	Nome Local	Evento	Referência
10H	Taijiquan	Martim Moniz	02
10H00 - 14h	Gastronomia com Vida M. Forno do Tijolo	GASTRONOMIA	10
11H 16H	Canções para Embalar o Mundo - Inês Barahona	Espaço SOU	VOZES DO BAIRRO 08
11H30 16H30	A Vós Pt.ª Encontro do Festival Martim Moniz	DANÇA	02
11H30 15H 17H30	Ovelhas Clandestinas C. Esc. Republicano	TEATRO	05
11H30	Pequenos Professores de Línguas (crioulo)	Ed. St.ª Casa da Misericórdia	VOZES DO BAIRRO 09
14H30>15h30 18h30>20h30	DJ MK - Set Música Indiana	Martim Moniz	MÚSICA 07
15H	Travessias - Isabel Campelo	Inatel / Mouraria	VOZES DO BAIRRO 09
15H30	Escola do Museu do Fado	Grupo Desp. da Mouraria	MÚSICA 04
15H45	Bela Nafa	Martim Moniz	MÚSICA 07
16h>20h	Baile G. Excr. Recreativo dos Amigos do Minho	DANÇA	15
16H	Pequenos Professores de Línguas (ucraniano)	Ed. St.ª Casa da Misericórdia	VOZES DO BAIRRO 09
16H15	Kocani Orkestar	Fanfarra a partir Lg. das Olarias	MÚSICA 14
17H	Coro da Achada	Largo da Achada	VOZES DO BAIRRO 11
17H	Dança do Leão	Martim Moniz	DANÇA 02
17H30	Cores da Saudade/Xiang Si Ran	Martim Moniz	MÚSICA 07
21H30	Paradis Tzigane - Cirque Romanès	Lg. do Intendente	CIRCO 01
21H30	...Um beijo...Mais um beijo...Outro beijo	Grupo Desportivo da Mouraria	TEATRO 04

16, 17, 18 e 19 às 10H00 > 20H00	TODOS Arquivo Municipal de Lisboa / Núcleo Fotográfico	Exposição Fotográfica	CARLOS MORGANHO / CLÁUDIA DAMAS / CAMILLA WATSON / LUÍS PAVÃO / LUÍSA FERREIRA	12	
16, 17, 18 e 19	horário livre	QUARTEIRÃO DOS LAGARES "INSIDE OUT"	Rua e Travessa dos Lagares	Exposição Fotográfica de CAMILLA WATSON	13
18 e 19 às 11H00-18H00	BIBLIOTECA DA ACHADA - Venha Descobrir, venha ler	Casa da Achada	LIVROS	11	
19 às 16H-20H	20 ANOS DE FOTOGRAFIA DOS AMIGOS DO MINHO	Casa do Minho	Exposição Fotográfica	LUÍS PAVÃO	15

O SOU CAFÉ, será o bar "oficial" do Festival. Aberto de 16 a 19 de Setembro das 11H às 02H da manhã. Bebidas, petiscos sem esquecer os vegetarianos. Rua Maria, 73 (à Rua Forno do Tijolo), Anjos.



- Rota das Compras
- Rota dos Centros Comerciais
- Rota dos Hospitais
- Rota Religiosa
- Rota dos Penteados
- Rota da Comida

